

Фразеологические единицы, отражающие образ женщины, в русском и английском языках как объект лингвистического изучения

Научный руководитель – Шевелева Ирина Александровна

Никонова Мария Александровна

Студент (бакалавр)

Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского, Брянск,
Россия

E-mail: eroxina866@gmail.com

Объектом настоящего исследования являются фразеологические единицы английского и русского языков, отражающие образ женщины и включающие в себя её описание. К числу объектов исследования относятся также пословицы и поговорки, причисляемые согласно альтернативной классификации [1] к разряду фразеологизмов.

Фразеологизм - это присущее определенному языку словосочетание, обладающее постоянным составом и структурой, лексически неделимое и несущее функцию отдельной лексемы. [2]

В настоящее время большой интерес вызывает не только изучение гендерных вопросов, но и их выражение в языковой культуре. Традиционное распределение гендерных ролей, положение женщины в обществе, её добродетели и пороки с точки зрения народа - эти темы находят своё отражение в языке, особенно во фразеологизмах. Подобные вопросы широко распространены среди фразеологизмов, так как именно они наиболее ярко отражают общественное самосознание народа, его систему ценностей, мировоззрение и образ жизни.

Цель работы: выявление общих закономерностей и различий образа женщины, отраженного во фразеологизмах русского и английского языков.

Согласно классификации В. В. Виноградова [3], существует три основных типа фразеологизмов:

- фразеологические сращения (идиомы);
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания (коллокации).

Многие лингвисты отрицают принадлежность фразеологических выражений к фразеологическим единицам, так как они обладают только одним характерным признаком: воспроизводимостью.

Однако Н. М. Шанский выделяет дополнительный вид фразеологизмов — фразеологические выражения. [1]

Материалом исследования послужили фразеологические единицы из Англо-русского фразеологического словаря (автор: А.В. Кунин) и Большого русско-английского фразеологического словаря (автор: С. И. Лубенская).

В ходе исследования с помощью метода сплошной выборки было найдено и проанализировано 47 английских идиом и 25 русских фразеологизмов. Рассмотрим самые яркие фразеологические единицы, в которых находит отражение образ женщины:

1. an unappropriated blessing

Перевод: старая дева.

Русский аналог: в русском языке выражение «старая дева» имеет то же значение и является общеупотребительным.

Замужество всегда было одним из важнейших событий в жизни женщины. Девушки, никогда не выходявшие замуж, подвергались сильному общественному порицанию. Это отчетливо видно благодаря разнообразию фразеологических единиц, как в русском, так и в английском языках, используемых для осуждения незамужних женщин. «Старая дева» - один из самых распространенных, но далеко не единственный фразеологизм.

2. Beauty is the wisdom of women.

Перевод: Мудрость женщины заключена в её красоте.

Русский аналог: У бабы волос долог, да ум короток.

Одним из важнейших качеств женщины во все времена считалась красота, что отражено во множестве английских фразеологизмов. Красота - главное достоинство женщины, которое заменяет мудрость и богатство. Очень показательной является идиома «Wisdom is the beauty of men», которая показывает, какие диаметрально противоположные качества являются наиболее почитаемыми для мужчин и для женщин.

3. A mother's love never ages.

Перевод: Любовь матери никогда не стареет.

Русский аналог: Материнская забота в огне не горит и в воде не тонет.

Роль женщины, как матери, является ключевой, так что во многих фразеологизмах воспитание и уход за детьми изображены как священная обязанность любой женщины. При этом образ доброй и заботливой матери является самым позитивным среди всех женских ролей, отраженных во фразеологизмах.

4. A woman fights with her tongue.

Перевод: Оружие женщины - её язык.

Русский аналог: Баба и черта перехитрит.

Несмотря на обилие фразеологизмов, демонстрирующих умственные способности в плохом свете, существует ряд единиц, признающих женский ум. Однако даже за этим стоит некое опасение перед интеллектом девушек, что все же несет в себе отрицательную коннотацию.

По результатам исследования можно сделать следующие выводы:

- 1) Во многом образы женщины в русском и английском языках сходны, так как в обеих культурах преобладает андроцентричность.
- 2) Наиболее позитивное представление во фразеологизмах получают женщины, которые успешно выполняют справляются с ролями матери и жены.
- 3) Позитивную оценку получают женская красота и доброта. Интеллектуальные способности и сила считаются главными достоинствами мужчин, но не женщин.

Источники и литература

- 1) Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. — 3-е изд., испр. и доп. — М., 1985. — 160 с.
- 2) Фразеология // Большая российская энциклопедия. — М., 2017. — Т. 33. — С. 527—528.
- 3) В. В. Виноградов. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М., 1977. — 161 с.